

Projektpartnerschaftsvereinbarung

اتفاقية شراكة المشروع

بين مدينة / Stadt
Ar-Ramtha

وبلدية / Stadt
Augsburg

Im Bewusstsein, dass die enge Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen dem Haschemitischen Königreich Jordanien und der Bundesrepublik Deutschland von herausragender Bedeutung für den internationalen Zusammenhalt ist,

in der Überzeugung, dass partnerschaftliche Verbindungen zwischen Städten in beiden Ländern einen wichtigen Beitrag zur Intensivierung der deutsch-jordanischen Beziehungen leisten,

und in der Gewissheit, dass partnerschaftliche Verbindungen zwischen Städten ein wichtiger Beitrag zur Verständigung und Freundschaft der Bevölkerung beider Länder sind,

erklären die Stadt Ar-Ramtha, Jordanien und die Stadt Augsburg, Deutschland den gemeinsamen Willen, eine Projektpartnerschaft zwischen beiden Städten zu begründen.

إدراكاً منا بالتعاون الوطيد والصداقة بين المملكة الأردنية الهاشمية وجمهورية ألمانيا الاتحادية، وللأهمية البالغة في تحقيق التلاحم الدولي

وإيماناً بأن الشراكة بين المدن تسهم مساهمة ناجعة في تكثيف وتعزيز العلاقات بين البلدين

وتأكيداً على دور المساهمة المهمة للشراكات بين المدن في بلورة التفاهم والصداقة بين شعبي البلدين

تعلن مدينة الرمثا الأردنية ومدينة أوغسبورغ في ألمانيا عن إرادتهما المشتركة لإقامة مشروع شراكة بين المدينتين.

Zweck der Projektpartnerschaftsvereinbarung

Mit dieser Erklärung bringen beide Städte die Absicht zum Ausdruck, im Rahmen einer projektbasierten Partnerschaft („Projektpartnerschaft“) zusammenzuarbeiten und gemeinsame Projekte umzusetzen. Dieses Dokument schafft einen gemeinsamen Referenzrahmen der Projektpartnerschaft zwischen beiden Städten.

الهدف من اتفاقية شراكة المشروع

بموجب هذا الإعلان، تعبر كلتا المدينتين عن عزمهما العمل معاً في شراكة قائمة على المشروع („شراكة المشروع“) وتنفيذ مشاريع مشتركة. هذه الوثيقة تُجسد إطاراً مرجعياً مشتركاً لبدء شراكة المشروع بين المدينتين.

Grundsätze der Projektpartnerschaft

- 1. Ziel der Projektpartnerschaft:** Die Partner sind bestrebt die Verbesserung der Lebensbedingungen in beiden Städten zu unterstützen und ein Zeichen internationaler Solidarität zu setzen. Die der Projektpartnerschaft zugrundeliegenden Projektaktivitäten dienen dem Austausch von Erfahrungen und Wissen sowie der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Kooperationsvorhaben.
- 2. Bereiche der Zusammenarbeit:** Grundsätzlich umfassen die Kooperationsbereiche alle Themen der kommunalen Daseinsvorsorge und der kommunalen Selbstverwaltung. Beide Städte stimmen darin überein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten den bereits begonnenen Austausch und die Zusammenarbeit in den Bereichen Abfallmanagement und Integration von Geflüchteten fortzusetzen.
- 3. Werte der Zusammenarbeit:** Die anzubahnde Projektpartnerschaft basiert auf den Grundsätzen von Gleichberechtigung, Gegenseitigkeit und Ausgewogenheit.
- 4. Art der Zusammenarbeit:** Beide Städte erklären die Absicht, enge Arbeitsbeziehungen und einen regelmäßigen Austausch zu pflegen, um die gemeinsam festgelegten Projekte sorgfältig zu planen und die Aktivitäten gemäß dem Plan umzusetzen. Hierfür werden entsprechende Durchführungsstrukturen (z.B. Project Implementation Units) in beiden Verwaltungen geschaffen.
- 5. Beteiligung der Stadtgesellschaft:** Um die stadtgesellschaftliche Beteiligung an der Projektpartnerschaft zu ermöglichen, ist in der Partnerschaftsanbahnung die Teilnahme von Akteuren aus der Zivilgesellschaft, der Wirtschaft und der Wissenschaft wünschenswert. So kann auch der Austausch zwischen Bürgerinnen und Bürgern aus beiden Partnerkommunen gefördert werden.

مبادئ الشراكة في المشروع

- 1. الهدف من شراكة المشروع:** يسعى الشركاء لدعم تحسين الظروف المعيشية في كلتا المدينتين ولإعطاء مثال للتضامن الدولي. تهدف الأنشطة التي تقوم عليها شراكة المشروع إلى تجسيد تبادل الخبرات والمعرفة وكذلك إعداد وتنفيذ مشاريع التعاون المشتركة.
- 2. مجالات التعاون:** تشمل مجالات التعاون من حيث المبدأ جميع مواضيع الخدمات البلدية ذات الاهتمام العام والتسيير الذاتي المحلي. تتفق المدينتان على مواصلة التبادل والتعاون الذي بدأ بالفعل في مجالات إدارة النفايات وإدماج اللاجئين وفي نطاق إمكانياتهما ومسؤولياتهما.
- 3. قيم التعاون:** تقوم شراكة المشروع التي سيتم البدء بها على مبادئ المساواة في الحقوق والمعاملة بالمثل.
- 4. طبيعة التعاون:** تعلن المدينتان عن عزمهما على الحفاظ على علاقات عمل وطيدة وتبادل منتظم من أجل التخطيط الدقيق وتنفيذ المشاريع المحددة بشكل مشترك وتنفيذ الأنشطة وفقاً للخطة. لهذا الغرض، يتم إنشاء هيكل التنفيذ المناسبة (مثل وحدات تنفيذ المشروع) في كلتا الإدارتين.
- 5. إشراك المجتمع الحضري:** من أجل تمكين المجتمع الحضري من المشاركة في شراكة المشروع، فإن مشاركة الفاعلين من المجتمع المدني، والأعمال التجارية والعلوم أمر مرغوب فيه عند بدء الشراكة. وبهذه الطريقة، يمكن تعزيز التبادل بين المواطنين من البلديات الشريكة.

Diese Projektpartnerschaftsvereinbarung wurde in der vorliegenden Version vom Stadtrat der Stadt Augsburg am 25. November 2021 beschlossen und am 19. Juni 2023 in Augsburg unterzeichnet. Die Partnerschaftsvereinbarung ist in arabischer und deutscher Sprache verfasst und in beiden Versionen gleichermaßen gültig.

تمت الموافقة على النسخة الحالية من اتفاقية شراكة المشروع هذه من قبل مجلس مدينة أوغسبورغ في ٢٥ نوفمبر ٢٠٢١ وتم التوقيع عليها في أوغسبورغ في ١٩ يونيو ٢٠٢٣. وقد تمت صياغتها باللغتين العربية والألمانية وهي صالحة في كلا النسختين.

Diese Projektpartnerschaftsvereinbarung hat keine rechtliche Verbindlichkeit. Änderungen und Ergänzungen sind stets im beiderseitigem Einvernehmen möglich.

اتفاقية شراكة المشروع هذه ليست ملزمة قانوناً. كما يمكن القيام بالتغييرات و التعديلات دائماً بموجب الاتفاق المتبادل.

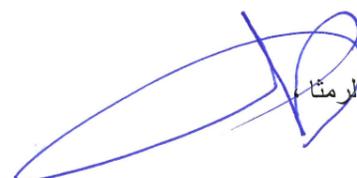


إيفا ويبر

عمدة مدينة أوغسبورغ ، بافاريا ، ألمانيا

Eva Weber

Oberbürgermeisterin der Stadt Augsburg, Bayern, Deutschland



أحمد الخزاعلة، رئيس لجنة بلدية الرمثا
إربد ، الأردن

Ahmad Al Khazaleh

Bürgermeister der Gemeinde Ar-Ramtha, Irbid, Jordanien